

韓國語 자기'和漢語'自己'的對比

鄭慧*

<目次>

1. 序論
2. 韓國語 자기'和漢語'自己'的分布情況比較
3. 韓國語 자기'和漢語'自己'的用法比較
4. 結論

1. 序論

在現代語言學研究領域，關於反身代詞¹⁾(reflexive pronoun)的研究是一個很重要的課題。自從變形生成理論出現以來，美國語言學界對於反身代詞和回指這一語言現象的研究一直很活躍。受此影響，在日本、韓國、中國的語言學研究領域，反身代詞及回指現象的研究也倍受關注。

在韓國語中，與其他人稱代詞相比，學術界關於反身代詞的研究也很多。先前的研究主要有남기심(1973)，양동휘(1973, 1981, 1985, 1986)，이정민(1973)，성광수(1974,1981)，이홍배(1976)，이익섭(1978)，정정승(1981, 1984)，김일웅(1980)，김정아(1984)，유영미(1985)，장석진(1986)，임홍빈(1987)，홍순성(1987)等。衆多學者立足於各種不同的語言理論，進行了很多研究。研究的側重點也各不相同。具體舉例來說，이정민(1973)、이홍배(1976)等

* 高麗大學校 博士科程生。

1) 漢語中還稱爲'複指'、'複指代詞'。韓國語中稱爲'再歸代名詞(재귀대명사)'或'再歸辭(재귀사)'、'再歸稱(재귀칭)'，本文爲了方便陳述，統一使用'反身代詞'這一用語。

從變形生成語法的角度研究了指代和回指的變形規則。양동휘(1988)等立足於約束理論，試圖說明韓國語的回指現象。임홍빈(1987)等著眼於語義功能，試圖說明韓國語的回指現象。在先前的研究中，關於反身代詞的研究主要和第三人稱代詞一起進行，並且也做了很多努力來試圖區分反身代詞和第三人稱代詞。而很少有研究是單獨以反身代詞'자기'作為研究對象的。且先前的研究中，主要是以'자기'的句法特性為研究重點，特別是先行詞的限制問題，回指問題等成為了研究的焦點。

可以說到目前為止，關於韓國語反身代詞的研究成果是很值得矚目的。但從語言間的相互比較這一層面來講，有過與日語、英語的比較，如홍순성(1987)將韓國語與英語的反身代詞進行了對比，考察了反身代詞的特性。이종철(1993)進行了韓日反身代詞的比較研究。韓中反身代詞的比較研究資料則很少。

漢語反身代詞的研究也受到了很多西方語言理論的影響。隨著近二三十年語言理論的發展，尤其是Chomsky的支配及約束理論的出現，在中國也掀起了反身代詞的研究熱潮。先前的研究中，主要是研究Chomsky的支配及約束理論是否適用於漢語的反身代詞，回指現象的長距離約束和阻斷效果等，並且進行了與英語反身代詞的比較研究。

衆所周知，人類的各種語言有著普遍性的同時，也有著與其他語言相互區分的特性。一般來講，以語言的普遍性為前提構建語言理論。但以這種普遍性為前提的語言理論也有很多情況下不適用於個別語言。因為每種語言都存在一些與其他語言相區別的特性。同時，這種普遍性也是以對個別語言資料的分析、說明為基礎形成的。因此，我們相信，通過個別語言間的比較，可以更加明確哪些性質是人類語言普遍存在的，哪些性質是個別語言的特性。

基於上述這些想法，本文以韓國語的反身代詞'자기'和漢語的反身代詞'自己'為研究對象，試圖探討韓中反身代詞在分布情況、用法等方面存在哪些異同點。想要通過這些研究，對韓國語或漢語學習者提供一定的幫助。

2. 韓國語 자기和漢語自己的分布情況比較

說到韓國語的反身代詞 자기, 首先, 我們有必要來考察一下韓國語反身代詞的整體情況。在先前的研究當中, 一般將 저, 자기, 당신, 제等列為反身代詞。有的學者將 자신, 자기 자신, 자체等也列入反身代詞的範疇。장경희(1990)曾經將先前研究中的反身代詞做了整理²⁾。從整理的結果來看, 雖然各學者具體設定的韓國語反身代詞的目錄各不相同, 但對於將 자기設定為反身代詞並沒有大的異議。根據장경희(1990)整理的目錄, 我們看到이정민(1973), 이홍배(1976)等12位學者當中, 只有이익환(1978)沒有把 자기列入反身代詞, 其餘絕大多數學者都認同 자기是反身代詞這一觀點。

其次, 我們還有必要來探討一下何種使用情況下的 자기是反身代詞。

- (1) 영이는 자기를 미워한다.
阿英討厭自己。
- (2) 자기가 해야 할 일은 남에게 미루지 마라.
不要把自己該做的事情推托給別人。
- (3) 그는 자기 본분을 지킬 줄도 모르는 사람이다.
他是個都不知道恪守自己本分的人。
- (4) 나는 자기 소개도 안 했구나.
我還沒有做自我介紹呢。
- (5) 자기의 의무를 다 완성해야 집에 갈 수 있어요.
只有完成了自己的任務, 才能回家。
- (6) 너는 자기 미래에 대해서 생각해 봤니?

2) 장경희(1990) 整理的內容如下：

- (가) 자기, 자신: 이정민(1973), 양동휘(1973 가, 나), 이홍배(1976)
- (나) 저, 자기, 당신: 이익섭(1978), 유명미(1985), 우형식(1988)
- (다) 저, 자기, 당신, 자신: 홍순성(1981, 1978가), 한양길(1983), 박영환(1987)
- (라) 자기, 자신, 자기자신, 제, 제자신, 자체: 김일웅(1980, 1982)
- (마) 자신 : 이익환(1978)
- (바) 자(自)-, 자기, 자신, 당신, 저, 자체: 장석진(1986)

關於自己的未來，你想過嗎？

(7) 그는 자기만 생각하는 사람이 아니다.

他不是一個光想著自己的人。

如上述例句³⁾所示，韓國語的‘자기’有時有先行詞(如例句1, 3, 4, 6, 7)，有時沒有先行詞(如例句2, 5)。김미형(1986)將‘자기’劃分為名詞、代詞和反身代詞進行了考察，認為只有當語境中有第三人稱主語作先行詞，且‘자기’是作為動詞的賓語時，‘자기’才是反身代詞的用法。根據김미형(1986)的觀點，上述例句中，只有例句(1)和例句(7)中的‘자기’才是反身代詞的用法，其餘例句中的‘자기’應該看成是名詞或代詞的用法。也就是說，‘자기’沒有先行詞或‘자기’沒有位於動詞的賓語位置時，‘자기’不能看成是反身代詞。但是，針對例句(2)和例句(5)這樣沒有先行詞的情況，서정수(1996)指出，雖然從句子的表面結構來看，‘자기’沒有先行詞，但在一定的語境當中，是可以推斷出先行詞的。因此，‘자기’沒有先行詞的情況下也可以看作是反身代詞。

本文贊同서정수(1996)的觀點。因為在實際的語言運用當中，特別是在前後語境非常明了的情況下，為了經濟性原則，很多情況下會省略一部分語法成分。只要結合一定的語境，就可以找出這些被省略掉的語法成分。因此，本文把上述例句(1)-(7)中的‘자기’都看成是反身代詞的用法，從而進行韓國語‘자기’和漢語‘自己’的對比研究。⁴⁾

我們先從在句中的分布情況，即在句中充當的語法成分來考察韓國語‘자기’和漢語‘自己’的異同點。在此我們需要說明的是，韓國語和漢語的語法成分存在一定的差異。漢語語法成分有主語、謂語、賓語、定語、狀語、補語等六大成分。韓國語中有주어(主語)、술어(謂語)、목적어(賓語)、관형어(定語)、부사어(狀語)、보어

3) 關於本文使用的例句在此做一下說明，本文中的漢語例句選自北京語言文化大學網絡版語料庫，http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/。韓國語的例句中，後面標明出處的選自國立國語研究院的21世紀世宗計劃語料庫。其餘未注明出處的例句是筆者根據需要所寫。

4) 一位評審委員認為反身代詞需有先行詞，並質疑作為狀語、謂語的‘자기’能否看成是反身代詞。正如本文在第2章前部分所闡述的，有些句子雖然從表面結構來看，沒有先行詞，但只要結合語境，就可以推斷出先行詞。因此，本文把表面結構沒有出現先行詞的句子中的‘자기’也看作是反身代詞。

(補語)等。雖然韓國語的主要語法成分翻譯成漢語時都有與之對應的漢語語法用語。但有些語法成分所表達的概念意義不同。例如，韓國語和漢語中都有補語這一語法概念，但漢語中補語是指用在動詞或形容詞後面，對動詞或形容詞進行補充說明的成分。漢語的補語成分在翻譯成韓國語時通常和韓國語의 부사어(狀語)對應。韓國語中的보어(補語)則是指謂詞되다、'아니다'前面的成分。韓國語的補語成分翻譯成漢語時常常和漢語的賓語對應。韓國語和漢語的語法成分存在如此大的差異，很難將兩種語言的語法成分一一對應。因此，本文在分析'자기'和'自己'在句中充當的語法成分時，分別遵循韓國語和漢語的語法規則。只是爲了便於說明使用同一術語。接下來，我們將結合'자기'和'自己'在句中所充當的語法成分來考察韓國語 자기和漢語'自己'的分布情況。

이익섭·임홍빈(1983)中指出在'저, 자기, 당신'這三個反身代詞當中，'자기'的使用是最爲廣泛的。

- (8) 자기가 남편을 외롭게 만들었다는 걸 영월은 알고 있었다. <이혜경, 문학
과지성사, 2002> (主語)
英月知道自己令丈夫很孤獨。
- (9) 그런 식으로 자기를 부정해 버린다고 하면 일어설 기회가 없잖아요. <함석
헌, 한길사, 1985> (賓語)
這種方式來否定自己，那不就沒有重新站起來的機會了嗎？
- (10) 그들은 광장에 모인 전 시민들 앞에서 자기의 의견을 발표하고…… <이어
령, ㈜문학사상, 2003> (定語)
他們在聚集在廣場的所有市民們面前發表了自己的意見……
- (11) 성적을 위해서 무조건 자기에게 불리한 판정이 나오면 항의부터 한다는
것이였다. <조선일보사, 2003> (狀語)
爲了成績，如果有對自己不利的判定，那就先抗議。
- (12) 발 없이 빨리 가는 뱀은 형체도 없이 자기보다 빠른 바람을 부러워하였습
니다. 인간의 마음은 발도 없고 형체도 없지만, 우주의 …… <김교빈, 이
현구, 동녘, 1993> (狀語)
沒有腳也走得很快蛇羨慕起了連形體也沒有卻比自己快的風。
- (13) 자꾸만 이상하게 구는 이선생보다 더욱 이상하게 구는 사람이 바로 자기
였다. <윤홍길, 문학사상사, 1987> (謂語)

比起總是行事很怪異的李先生，行事更加怪異的人正是自己。

通過以上所舉例句，我們可以大致了解到，韓國語的‘자기’除了在句中可以充當主語(例句(8))、賓語(例句(9))、定語(例句(10))、狀語(例句(11)、(12))之外，還可以與謂詞型格助詞‘이다’結合，在句中充當謂語(例句(13))。

漢語中的反身代詞有‘自己’、‘本人’、‘自身’、‘自個兒’、‘自家’等。其中‘自己’最具代表性。目前學術界傾向於將漢語的反身代詞‘自己’根據使用形式分為簡單反身代詞和複合反身代詞。簡單反身代詞是指在使用形式上僅僅是‘自己’單獨出現。複合反身代詞‘自己’一般是由代詞+‘自己’或名詞+‘自己’的形式構成。如‘我自己’、‘你自己’、‘他自己’、‘張三自己’等等。不管是簡單反身代詞‘自己’還是複合反身代詞‘自己’在句中充當的語法成分一致。我們通過以下的例句來看一下漢語反身代詞‘自己’在句中的分布情況。

- (14) 沒多久，她也住上了別墅，開上了寶馬。(主語)
얼마 안 되어, 그녀는 자기의 별장에 살게 되었고 고급자동차도 갖게 되었다.
- (15) 她對自己徹底失望了。(介詞賓語)
그녀는 자기에게 완전히 실망했다.
- (16) 他深知，妻子深愛着自己。(動詞賓語)
그는 아내가 자신을 깊이 사랑한다는 것을 잘 알고 있다.
- (17) 最大的競爭對手不是別人，而是自己。(動詞賓語)
가장 큰 경쟁자는 다른 사람이 아니라 바로 (자기) 자신이다.
- (18) 我必須尋找到一條屬於自己的人生道路。(定語)
나는 반드시 나 자신에게만 있는 인생길을 찾아내야겠다.

如例句(14)-(18)所示，漢語的‘自己’分別可以在句中充當主語、賓語、定語等語法成分。例句(14)中，反身帶代詞‘自己’與第三人稱代詞‘她’構成‘人稱代詞+自己’的複合反身代詞結構在句中充當主語。例句(15)中，反身代詞‘自己’單獨出現在介詞對後面，充當介詞的賓語。例句(16)中，反身代詞‘自己’出現在動詞後，充當動詞的賓語。例句(17)中，反身代詞‘自己’充當動詞‘是’的賓語。例句(18)中，反身代詞‘自己’充當定語來修飾後面的名詞短語。

從以上的分析我們可以得知韓國語反身代詞‘자기’與漢語反身代詞‘自己’均可以在句中充當主語、賓語、定語等語法成分。接下來，我們將詳細分析韓國語‘자기’和漢語‘自己’在句中充當各種語法成分的情況。

2.1 作主語

- (19) 자기가 스스로 하세요.
你自己做吧。
- (20) 마치 자기가 이 세상의 주인이라도 된 듯한 기분이었지요. <김서정, 문학
과지성사, 2001>
那心情就好像是自己成了這個世界的主人了似的。
- (21) 자기가 좋아하는 상품명을 따 아이 이름을 짓는 미국인이 늘고 있다고……
<동아일보사, 동아일보사, 2003>
說是用自己喜歡的商品名來給孩子起名的美國人日漸增多。
- (22) 현 정부는 자기들만이 남달리 『개혁』을 강조하고 『부패척결』을 외친 것
으로 자랑해 왔다…… <조선일보사, 조선일보사, 1999>
現政府一直誇耀只有他們自己與眾不同地強調改革，反腐倡廉。
- (23) 위트와 패러독스는 원래 자기가 싫어하는 음식이지만, 그래도 탐식하는
아이러니를 실천해 보지 않을 수 없다. <고려대 대학국어편찬실, 고려대
학교 출판부, 1994>

以上例句中的‘자기’都出現在句子的主語位置。韓國語的反身代詞‘자기’可以像例句(19)那樣用於單句，可以像例句(23)那樣用於複句當中。例句(19)-(21)中，反身代詞‘자기’單獨使用，沒有先行詞。只有例句(22)當中出現了先行詞。前面我們已經闡明沒有出現先行詞的情況下的‘자기’我們也都視為反身代詞。韓國語反身代詞‘자기’在句中作主語時，通常情況下都是單獨使用。可以像例句(19)那樣確指某個聽者，也可以像例句(21)那樣泛指某一類人。

我們再來看看漢語的‘自己’位於主語位置的情況。

- (24) 他自己也不知道是怎麼一回事。

- 그 자신도 웬 일인지 몰랐다.
- (25) 自己動手, 豐衣足食。
스스로 일하고 살림을 넉넉하게 한다.
- (26) 我們學校自己燒暖氣。
우리학교에서는 자체 난방을 하고 있다.
- (27) 你自己多幹呢, 自己就多拿唄。
많이 하면 많이 번다.
- (28) 這是你自己選擇的道路, 你必須堅持下去。
네 자신이 선택한 길이니까 반드시 계속해야 한다.

漢語的‘自己’作主語時同樣既可以用於單句也可以用於複句。且從上述例句我們可以看出漢語的‘自己’作主語時可以單獨使用, 即沒有先行詞出現。也可以與其他人稱代詞或名詞作為先行詞, 與之結合在一起使用。例句(25)沒有出現先行詞, 例句(24)的先行詞是第三人稱代詞, 例句(26)的先行詞是‘第一人稱代詞複數+名詞’構成的詞組, 例句(27)、(28)中, ‘自己’的先行詞為第二人稱代詞‘你’。但兩個例句當中所指代的對象却不相同。例句(27)當中的反身代詞‘自己’不是確指某個對象, 而是泛指。而例句(28)中的反身代詞‘自己’則是指特定的某個聽者。

通過以上例句, 我們可以看出韓國語‘자기’和漢語‘自己’在句中作主語時, 有相同點, 也有不同點。相同點是說韓國語‘자기’和漢語‘自己’都可以用於單句, 也可以用於複句。同時, 在位於主語位置時, 韓國語的‘자기’和漢語的‘自己’既可以在沒有先行詞的情況下單獨使用(如例句(19)、(25)), 也可以與先行詞結合使用(如例句(22)、(24)、(26)等)。

但韓國語的‘자기’和漢語的‘自己’在作主語時也存在很多不同點。首先, 如例句所示, 漢語‘自己’先行詞使用廣泛, 且對人稱沒有要求。而韓國語的‘자기’則不然。我們來對比下面的例句。

- (29) * 나는 자기가 한 일을 후회했다.
我對自己做的事情感到後悔。
- (30) ? 너는 자기가 원하니?
你自己願意嗎?

- (31) 아저씨는 자기가 무엇 때문에 잠을 깬는지 모른 듯싶었습니다. <곽재구, 국민서관, 1992>
 大叔好像連自己爲什麼醒來都不知道似的。
- (32) 현대의 남성들은 자기가 남성이라는 것을 겨우 스포츠 구경이나 사냥·낚시질 같은 것을 통해 확인해…… <이어령, ㈜문학사상, 2003>
 現代的男性們僅僅通過看體育、打獵、垂釣這些來確認自己是個男性。
- (33)我自己有輛車，父母也有一輛。
 내 차가 있고 부모님 차도 한 대 있다.
- (34)你自己不懂法律嗎？
 너 법 몰라？
- (35)但是他自己卻認爲，“認真”是最重要的成功因素。
 그런데 그 자신은 ‘열심히 한다’는 것이 가장 중요한 성공 요인이라고 생각한다.

如例句(29)、(30)所示，韓國語 자기'的先行詞爲第一人稱或第二人稱時，該句子就是病句。先行詞爲第三人稱時，句子才是正確的，如例句(31)、(32)。而漢語 自己的先行詞卻沒有人稱的限制。既可以像例句(33)那樣，以第一人稱代詞‘我’作爲先行詞。也可以像例句(34)、(35)那樣以第二、第三人稱代詞爲先行詞。

其次，如例句(33)-(35)所示，漢語的‘自己’可以緊隨先行詞之後出現，在句中構成同位語結構，然後由該同位語結構在句中充當各種語法成分。而韓國語的‘자기’雖可以緊隨第三人稱代詞先行詞之後使用，但卻不能緊隨在其他人稱代詞後使用。

- (36) 因爲劇本的故事就蘊含著他自己的身世。
 시나리오에 그 자기/ 그 자신의 신세를 담고 있기 때문이다.
- (37) 他們自己也未受傷害。
 그들 자신도 다치지 않았다.
- (38) 姚明自己和東方隊都會覺得不舒服。
 요명 (그) 자신과 동방팀은 모두 불편하다고 생각할 것이다.
- (39) * 나 자기 / * 너 자기

例句(36)中，‘自己’與先行詞第三人稱代詞‘他’結合在一起構成同位語，然後這個同位語結構‘他自己’在句中作定語。例句(37)中，‘自己’與第三人稱代詞的複數形

式‘他們結合在一起構成同位語，然後這個同位語結構他們自己’在句中作主語。例句(38)中，‘自己’與固有名詞‘姚明’結合在一起構成同位語結構，在句中與‘東方隊’並列作主語。

韓國語中，當先行詞是第一或第二人稱時，則不存在這種語言現象。我們在‘21世紀世宗計劃語料庫⁵⁾’中輸入檢索詞‘자기’，結果檢索到5789條包含‘자기’的語料，但沒有一條是反身代詞‘자기’與第一人稱或第二人稱結合使用的例句。這一現象並不局限於‘자기’作主語，在‘자기’作賓語、定語等其他成分時也存在。

2.2 作賓語

- (40) 물론 그녀는 아직 그가 왜 자기를 불러냈는지 모르고 있었다. <김지혜, 영언문화사, 2001>
當然，她還不知道他為什麼把自己叫了出來。
- (41) 내가 자기를 사랑하는 줄도 몰랐어. 내가 나쁜 놈이니까…… <김지혜, 영언문화사, 2001>
我連愛自己都不會。因為我是個壞蛋。
- (42) 세상이 자기를 어떻게 보든지간에 어느 누구의 간섭도 받지 않고 멋대로 살겠다고 고집을…… <윤홍길, 문학사상사, 1987>
不管世人如何看待自己，只是固執地想要不受任何人的干涉，隨心所欲地生活。
- (43) 여자도 남자도 자기 자신을 중요시한다. <김동길, 유안진 외, 삼성출판사, 1992>
女人、男人都很重視自己。

韓國語的‘자기’在句中作賓語時，與作主語時的情況有所不同。前面我們說到，當韓國語反身代詞‘자기’在句中作主語時，其先行詞只能是第三人稱。在句中作賓語時，‘자기’的先行詞不僅可以像例句(40)那樣，其先行詞為第三人稱的‘그녀(她)’，

www.kci.go.kr

5) 筆者檢索的是國立國語研究院21世紀世宗計劃語料庫的一部分，共7,364,815字節。網址是：
[Http://www.sejong.or.kr](http://www.sejong.or.kr)

也可以像例句(41)那樣，以第一人稱的‘나(我)’爲先行詞。同時，也可以像(42)那樣不出現先行詞。也就是說‘자기’在句中作賓語時，對先行詞的限制少了。例句(43)中，‘자기’與‘자신’結合在一起作句子的賓語。我們再來看一下漢語的‘自己’作賓語時的情況。

- (44) 有時候，我都佩服自己。
때로는 나도 내 자신에게 감명을 받는다.
- (45) 我從來沒把自己當成乞丐。
나는 나 자신을 거지로 생각해 본 적이 없다.
- (46) 你必須相信自己。
넌 꼭 네 자신을 믿어야 돼.
- (47) 小五再也控制不住自己了。
소오는 더 이상 자기를 억제할 수 없게 되었다.

漢語的‘自己’在句中作賓語時包括兩種情況，即作動詞的賓語和作介詞的賓語。例句(44)中，‘自己’作動詞‘佩服’的賓語。例句(45)中，‘自己’作介詞‘把’的賓語。再來看一下‘自己’作賓語時的先行詞的問題。如例句所示，‘自己’在句中作賓語時，同樣對先行詞的人稱沒有限制。例句(44)、(45)以第一人稱代詞爲先行詞，(46)以第二人稱代詞爲先行詞，(47)以第三人稱爲先行詞。

- (44’) 有時候，我都佩服我自己。
(45’) 我從來沒把我自己當成乞丐。
(46’) 你必須相信你自己。
(47’) 小五再也控制不住他自己了。

例句(44)-(47)中都是‘自己’單獨使用的。我們也可以像例句(44’)-(47’)那樣，在‘自己’前面加上相應的人稱代詞，構成‘我自己’‘你自己’‘他自己’等同位語結構，使其在句中充當賓語，而不影響語義的表達。

2.3 作定語

- (48) 자기 잘못을 남에게 돌리고 거짓으로 책임을 면하려는 자가 지도자가 되면…… <조선일보사, 조선일보사, 2002>
如果那些想要把自己的錯誤推卸給別人，弄虛作假逃避責任的人當了領導的話……
- (49) 우리는 각자 자기의 잣대로 사물을 재려 하고…… <현대불교신문 편집부, 현대불교신문, 1995>
我們都想用我們各自的標準來衡量事物。
- (50) 자기 자신의 해석과 관점만을 주장했을 뿐 그것에 대한 근거는 내놓지 않았던…… <김영식, 민음사, 1984>
只是說了自己的解釋和觀點而已，並沒有拿出根據。

韓國語反身代詞‘자기’在句中作定語時，可以直接與所要修飾的名詞結合在一起，構成‘자기+名詞’的形式。也可以在‘자기’和所要修飾的名詞間加入所屬格助詞‘의’。如例句(48)中，反身代詞‘자기’直接修飾名詞‘잘못’。例句(49)中，‘자기’與名詞‘잣대’之間插入了所屬格助詞‘의’。這時的所屬格助詞的使用比較靈活。

- (48′) 자기의 잘못을 남에게 돌리고 거짓으로 책임을 면하려는 자가 지도자가 되면……
- (49′) 그런데 우리는 각자 자기 잣대로 사물을 재려 하고……

如例句(48′)中，反身代詞‘자기’與所要修飾的名詞‘잘못’間加入所屬格助詞‘의’對語義也沒有任何影響。同樣如例句(49′)那樣，將原文中的所屬格助詞‘의’去掉，對語義也沒有產生影響。也就是說‘자기’作定語時，其後面的所屬格助詞的使用比較靈活。並且還可以像例句(50)那樣，把反身代詞‘자기’和‘자신’連用，但此時後面的所屬格助詞通常不能省略。

- (51) “你不用再鼓勵我了，我知道自己的水平，你還是走吧。”
더 이상 나를 격려하지 마. 나는 내 자신의 수준을 잘 알아. 그냥 가.
- (52) 不久，他就兌現了自己的承諾。

얼마 후, 그는 자기가/자신이 약속한 것을 지켰다.

- (53) 幸福的人都願意讓別人知道他幸福, 而不幸福的人都愛把自己的不幸深深地掩藏起來。

행복한 사람들은 자기가 행복한 사람이라는 것을 남에게 알리고 싶고 불행한 사람들은 자기의 불행을 깊이 감추려고 한다.

- (54) 遵照你自己的直覺行事。

너 자신의 직감에 따라 일하라.

漢語的反身代詞‘自己’作定語時, 後面一般要加上結構助詞的, 構成‘自己的+名詞’的結構。且後面的結構助詞的通常不能省略。同時還可以像例句(51’)-(53’)那樣, 在‘自己’前面加上相應的人稱代詞, 構成同位語結構, 然後由這個同位語與結構助詞的結合在一起修飾後面的名詞。

(51’) “你不用再鼓勵我了, 我知道我自己的水平, 你還是走吧。”

(52’) 不久, 他就兌現了他自己的承諾。

- (53’) 幸福的人都願意讓別人知道他幸福, 而不幸福的人都愛把自己的不幸深深地掩藏起來。

從上面例句我們可以看出漢語的反身代詞‘自己’作定語時對先行詞的人稱也同樣沒有限制。

2.4 作狀語

- (55) 이처럼 다양한 취미와 일거리 중에서 자기에 맞는 종류 한 가지를 고르는 것은 별로 어렵지 않을 것이다. <김동길, 유안진 외, 삼성출판사, 1992>

在如此多樣的興趣和事情中, 選擇一種適合自己的, 應該不會太難。

- (56) 자기가 뒤져서는 안 된다고 생각하는 어떤 영역에서 누군가가 자기보다 뛰어나거나, 아니면 상대방이 자신을 제대로 대접해주지 않을 때 자존심은 상한다. <김찬호, 문학과지성사, 2001>

在某個自己認為不可以輸掉的領域裏, 有人比自己優秀, 或是對方不把自己

當回事的時候，就會傷自尊心。

韓國語反身代詞‘자기’在句中作狀語時，主要是通過附著在其後的助詞或副詞來體現語法關係。例句(55)中反身代詞‘자기’作狀語是通過附著在其後的格助詞‘에’體現出來的。例句(56)中，‘자기’與助詞‘보다’結合，在句中作狀語的。

漢語的反身代詞‘自己’同樣也可以在句中充當狀語。

- (57) 自己跌倒了，自己爬起來。
스스로 넘어졌으면 스스로 일어나라.
- (58) 畫自己掉了下來。
그림이 저질로 떨어졌다.

漢語的語法關係主要是通過語序和虛詞來體現。主語或狀語都位於謂語動詞的前面。反身代詞‘自己’位於謂語前面是作主語還是作狀語，我們要通過語境來判斷。例句(57)中出現了兩個‘自己’，前一個‘自己’在句中作狀語，而後一個‘自己’在句中則是作為主語。前一個‘自己’後面出現的動詞‘跌倒’通常情況下是由客觀原因所引起的動作，不能夠由個人的主觀意志所決定。這種情況下其前面的‘自己’多為狀語來修飾該動作。而與後一個‘自己’相關的動作‘爬起來’則是個人的主觀意志所能夠控制的，在這種情況下，我們認為‘自己’是主語。例句(58)中，作為主語出現的‘畫’為非生命體名詞，其後面出現的‘自己’并不能起到指代該名詞的作用，而是作為狀語來修飾後面的動詞。

此外，還有一點需要說明。如例句(25)、(57)所示，漢語中的‘自己’也常常翻譯為韓國語的‘스스로’。韓國語的‘스스로’有兩種詞性，一是作為名詞的‘스스로’，二是作為副詞的‘스스로’。⁶⁾當‘自己’作為泛指用法且出現在主語位置上，譯文中的‘스스로’通常為名詞詞性。當‘自己’作為副詞修飾後面的動詞時，譯文中的‘스스로’則為

6) 國立國語院 《標準國語大詞典》(<http://stdweb2.korean.go.kr/>)中對‘스스로’的解釋如下：
스스로 [I] 「명사」 자기 자신.
[II] 「부사」 「1」 자신의 힘으로.
「2」 남이 시키지 아니하였는데도 자기의 결심에 따라서.

副詞詞性。

2.5 作謂語

- (59) 자꾸만 이상하게 구는 이선생보다 더욱 이상하게 구는 사람이 바로 자기였다…… <윤홍길, 문학사상사, 1987>
 比起總是行事怪異的李先生，行事更加怪異的人正是自己。
- (60) 정원을 가꾸는 데는 일류라고 자부하는 자기인데 잘한다는 말은 없고 편잔만 받으니 속이 상했다. <김양호, 영언문화사, 2001>
 一直自負地認為自己在布置庭院方面是一流的，但卻連誇獎也沒有，淨挨刺兒了，因此很傷心。

韓國語反身代詞 자기'可以與謂語格助詞 이다'結合，在句中作謂語，但不多見。在我們檢索的5789條例句當中，只有以上兩個例句是在句中作謂語的例句。也可以這樣說，從語法分析的角度來說，反身代詞 자기'可以與謂語格助詞 이다'一起構成謂語。但從語言使用的角度來說，這種用法的使用頻率很低。也就是說在人們的日常生活當中，韓國語不常用這種語法表達方式。

我們再來看看漢語反身代詞自己的情況。

- (61) 其實可笑可憐的是他自己。
 사실 웃기고 가엾은 사람은 바로 그 자신이다.
- (62) 我覺得我的對手就是我自己。
 나의 경쟁자는 바로 나 자신이라고 생각한다.
- (63) 你不聽我的勸告，吃虧的是你自己。
 내 충고를 듣지 않으면 손해 볼 사람은 너 자신이다.
- (64) 從這個意義上講，主持人，首先面對的是自己
 이런 의미로 볼 때 사회자가 먼저 대해야 하는 사람은 자기 자신이다.

以上例句當中，反身代詞自己'和動詞是'一起構成句子的謂語成分。例句(61)-(63)反身代詞自己'分別與第三，第一，第二人稱代詞連用。例句(64)中反身代詞

‘自己’單獨使用，與動詞是’一同構成謂語。⁷⁾

與韓國語相比，漢語的反身代詞‘自己’作謂語的情況很多。且從上述例句我們可以看到，漢語的‘自己’作謂語時，既可以單獨使用，也可以與先行詞搭配使用，且對先行詞的人稱沒有限制。但是同韓國語反身代詞‘자기’一樣，漢語反身代詞‘自己’也需要與動詞是’結合在一起使用。漢語研究當中，也有學者套用英語的語法體系，將N1是N2’這種句式中的N2分析為表語。但是我們認為漢語的語法成分劃分沒有表語這一概念，不應該將英語的語法體系生硬地套用於漢語。因為各種語言之間雖存在一定的共性，但也存在很多差異。因此，本文中將出現在N2這一位置上的反身代詞‘自己’看成是動詞是’的賓語。

除了以上分布之外，韓國語反身代詞‘자기’還經常與其他名詞結合在一起，構成合成詞。如：자기 성찰(自我反省)、자기 부정(自我否定)、자기 방어(自我防禦)、자기 성장(自我成長)等等。從對應的漢語譯文中，我們可以看到，漢語中在構成合成詞時，一般不用反身代詞‘自己’，而用‘自我’這個詞。

3. 韓國語‘자기’和漢語‘自己’的用法比較

韓國語反身代詞‘자기’和漢語反身代詞‘自己’在句子中可以作主語、賓語、定語等句子成分，在句中比較靈活。但從語用角度來講，我們可以將‘자기’和‘自己’的用法歸結為照應、泛指和強調三種。

7) 我們可以將是+自己’整體看作是句子的謂語成分。如果對例句(61)-(64)中的是+自己’進行進一步的成分劃分的話，‘自己’是動詞是’的賓語。本文為了便於韓漢比較，將‘是自己’整體看作是句子的謂語成分。

3.1 照應

照應用法是每種語言的反身代詞普遍存在的用法。韓國語反身代詞 자기和漢語反身代詞自己也不例外。照應用法指的是反身代詞指代句中的某個先行詞，與之形成照應關係。因此，當句中有先行詞時，我們才能夠談論到照應用法。我們舉例來說明一下。

- (65) 보험설계사로 입사한 P팀장은 입사 3년 만에 5억 이상을 벌어서 지금은 자기 사업을 하고 있다... <박낙원, ㈜북21, 2002>
以保險設計師進入公司的P隊長，3年來掙了5億多，現在正在做自己的事業。
- (66) 그는 차근차근 처음부터 끝까지 자기 할 말을 다하는 성미인 것 같다. <송하춘, 고려대학교 출판부, 2002>
他好像是那種慢慢地從頭到尾將自己要說的話都說完的性格。
- (67) 꿈은 자기 마음과 싸우고 있다. 햇빛을 보고 싶고, 또 감미로운 음식을 먹고..... <이어령, 문학사상사, 2003>
熊和自己的心較著勁。想要看到陽光，還想要吃美味的食物……

例句(65)–(67)中，反身代詞 자기 都帶有先行詞。例句(65)中，‘P팀장’是反身代詞 자기의 先行詞，在句中作主語，反身代詞 자기 與主語 P팀장 形成照應關係。例句(66)中，反身代詞 자기 與第三人稱代詞主語 그 形成照應關係。例句(67)中，反身代詞 자기 與動物名詞 꿈 形成照應關係。

- (68) 我覺得這個人好奇怪，竟然把自己身上所有的錢都給了我，弄得自己連坐車回家的路費都沒有了。
나는 이 사람이 정말 이상하다고 생각한다. 그는 자기가 가진 모든 돈을 나에게 주었는데 그 자신이 차타고 집에 갈 돈은 없었다.
- (69) 我這麼年輕，剛到北京還沒等實現自己的報負，就這樣不明不白地死去了，那真是冤得慌。
나는 이렇게 젊은데, 막 북경에 도착해 아직 내 자신의 뜻도 이루지 못했는데 이렇게 죽으면 너무 억울하잖아.
- (70) 小五很內疚，覺得是自己害了大家。
소우는 너무 미안해했다. 자기가 다른 사람들에게 피해를 주었다고 생각

했다.

同樣，漢語的反身代詞‘自己’在指代某個先行詞時，也與該先行詞形成照應關係。例句(68)中，反身代詞‘自己’前面有兩個先行詞，即‘我’和‘這人’。通過前後語境，我們可以判斷出‘自己’所指代的是第二個先行詞‘這人’。例句(69)中，‘自己’指代第一人稱主語‘我’，與之形成照應關係。例句(70)中，‘自己’指代的是第三人稱的‘小五’，並與之形成照應關係。

在形成照應關係時，如果與反身代詞形成照應關係的名詞或代詞為複數，那麼韓國語反身代詞‘자기’也可以用複數表達。而漢語的‘自己’則沒有複數表達形式。

- (71) 그들은 자기들을 도와주는 사람이 누구인지 전혀 모르고 있었다.
 他們完全不知道幫助自己的人是誰。
 * 他們完全不知道幫助自己們的人是誰。

例句(71)中的先行詞是第三人稱代詞的複數形式‘그들’，其後使用的反身代詞‘자기’也相應地使用了複數形式‘자기들’。但在漢語的譯文中如果反身代詞‘自己’後面添加了複數後綴們，這個句子卻是病句。因為漢語的反身代詞‘自己’沒有複數表達形式。

- *我們自己們 *你們自己們 *他們自己們
 我們自己 你們自己 他們自己

3.2 泛指

泛指用法，一般用來達某個帶有普遍性的事實或信念。韓國語的反身代詞‘자기’和漢語的反身代詞‘自己’都有泛指的用法。反身代詞的泛指用法是說該反身代詞不是像照應用法那樣單單指句中的某個具體的先行詞，而是泛泛地指代一部分帶有普遍性的人或事物。

- (72) 여성은 의상비를 지나치게 아낄 필요가 없는데, 멋지고 우아한 옷을 입을으로써 자기 자신을 즐겁게 할 수 있고 다른 사람들도 기분 좋게 할 수다. <김동길 외, 삼성출판사, 1992>
女性沒有必要過於節省買衣服的開銷, 穿上漂亮優雅的衣服, 愉悅自己也能夠愉悅別人。
- (73) 인간은 누구나 자기가 맡은 일을 완벽하게 해내고 싶다. <박낙원, ㈜북21, 2002>
不論是誰都想把自己負責的事情做得完美。
- (74) 그러므로 기회를 내 것으로 만들 줄 아는 사람이야말로 자기 인생의 주인이 되어 삶을 가꾸는 능력을 지닌 성공한 사람이다. <좋은생각, 좋은생각, 1999>
因此, 只有那些懂得把機會變成自己的那些人才能夠成爲自己人生的主人, 成爲有駕馭生活能力的成功人士。
- (75) 國內外中國人常常因自己是炎黃子孫而感到自豪。
국내외의 중국인들은 자기가 중화 민족의 후손으로 항상 자부심을 느낀다.
- (76) 最能幫助你的和最能傷害你的人, 都是你自己。
자기에게 가장 도움이 되는 사람과 자기에게 가장 상처를 주는 사람은 바로 (자기)자신이다.
- (77) 這個時期的青少年應該嚴格要求自己。
이 시기의 청소년들은 마땅히 자기/자신/자기 자신에게 엄격해야 한다.

從例句我們可以看出韓國語反身代詞‘자기’和漢語反身代詞‘自己’都有泛指用法。在表示泛指時, 句中常常不出現先行詞。出現先行詞時, 該先行詞有一個特點, 那就是這個先行詞並不是指特定的某個對象, 而是具有普遍性的某個群體。如例句(71)當中, ‘자기’不是特指某一個女性, 而是指女性群體當中的每一個個體。漢語的‘自己’也是一樣。(75)中的‘自己’不是具體指哪一個中國人, 而是泛指中國人這一群體中的每一個個體。

3.3 強調⁸⁾

在前面講到 자기 和 自己 的分布情況時，我們曾提到漢語的 自己 可以與先行詞連用在一起，作為先行詞的人稱代詞或名詞放在前面，反身代詞 自己 放在後面，形成同位語結構，然後由這個同位語結構在句中充當各種語法成分。這時的反身代詞就起到強調某人或某物本身的作用。並且對 自己 的先行詞的人稱沒有限制。但韓國語反身代詞 자기 一般不能與第一或第二人稱代詞連用起強調作用。但卻可以像例句(79)那樣，與第三人稱連用，來強調這一先行詞。當先行詞是第一或第二人稱時，從漢語例句的韓國語譯文當中，我們可以看出，韓國語當中多用 '자신' 來強調先行詞本身。如例句(78)。

(78) 這是你自己選擇的道路，你必須堅持下去。

(78') 這是你選擇的道路，你必須堅持下去。

네가/ 네 자신이 선택한 길이니가 반드시 계속해야 한다.

* 네 자기가 선택한 길이니가 반드시 계속해야 한다.

(79) 규태를 담임하고 있는 사람은 다름 아닌 배 선생 자기였다. <윤홍길, 문학사상사, 1987>

負責奎泰的人不是別人，正是裴老師自己。

(79') 규태를 담임하고 있는 사람은 다름 아닌 배 선생이었다.

負責奎泰的人不是別人，正是裴老師。

我們看到如例句(78')把例句(78)中'你自己的'反身代詞 自己 去掉，句子仍然成立，且語義基本上沒有變化。與沒有用反身代詞 自己 的例句(78)相比，例句(78)中的反身代詞 自己 起到了強調其先行詞 你 本身的作用。但我們從韓國語的譯文中可

8) 一位評審委員質疑作為強調用法的 자기 能否看成是反身代詞。재귀대명사(reflexive pronoun)란 앞에 나온 말, 즉 선행사(先行詞, antecedent)를 다시 받되 일반 대명사와 구별되는 특유의 형태를 띤 대명사를 가리킨다. (구본관·남기심, 2008) 反身代詞是一種表示反射或強調的代詞。反身代詞表示“反射”指的是一個動作發出後又回到了該動作發出者本身。表示“強調”指的是用來強調名詞或代詞的語氣。從反身代詞的定義我們可以得知，反身代詞是可以起強調作用的。如例句(79)所示，一般起強調作用的 자기 在句中都有先行詞，且 자기 省略對語義不產生影響。자기 反指其前面的先行詞。因此，本文認為強調用法中的 자기 也可以看作是反身代詞。

以看到，在韓國語中，如果用反身代詞 자기來強調這個第二人稱的先行詞的話，表達就是錯誤的。這時，要想像漢語漢語原文那樣強調‘你’，韓國語則要用‘자신’。例句(79)中，反身代詞與第三人稱的 배선생結合在一起使用，這時反身代詞 자기也起著強調先行詞 배선생的作用。如例句(79)那樣，這種情況下的反身代詞 자기可以省略掉，而對語義的表達不產生大的影響。在韓國語中，‘자신’的使用範圍要比 자기廣，受的限制也比 자기少。關於 자기與 자신의異同，不在本文當中進行論述。

4. 結論

本文以韓國語反身代詞 자기和漢語反身代詞自己為研究對象，從兩者在句中的分布情況和用法兩個層面進行了描述，並做了對比。現將本文的主要內容概括如下：

從在句中的分布情況來看，韓國語反身代詞 자기和漢語反身代詞自己的分布都很廣泛。‘자기’和‘自己’都可分布在句中作主語、賓語、定語、狀語、謂語等。並且都可單獨使用，也可帶有先行詞。但漢語反身代詞自己對其句中的先行詞沒有人稱的限制。而韓國語反身代詞對先行詞的人稱的限制比較複雜。‘자기’在句中作主語時，其先行詞只能是第三人稱。而在句中作賓語、狀語等其他語法成分時，‘자기’對其先行詞的人稱的限制相對要少，先行詞不僅可以是第三人稱，有時第二人稱或第一人稱也可以。漢語的反身代詞自己不管在句中作任何語法成分均可與相應的人稱代詞或名詞連用。而韓國語反身代詞 자기則只能與第三人稱連用。

從用法來看，韓國語反身代詞 자기可用來照應句中的先行詞，也可用於泛指或強調第三人稱先行詞。漢語反身代詞自己同樣有照應和泛指用法，還可以用來強調相應的人稱代詞或名詞。在用來形成照應關係時，其先行詞如果是複數形式，韓國語反身代詞 자기也可以相應地使用其複數表達形式 자기들。但在漢語中，即使前面的先行詞是複數形式，反身代詞自己也只能用單數形式表達，而沒有複數表達

形式。漢語反身代詞與相應的人稱代詞或名詞連用可以起到強調作用，並且對先行詞的人稱沒有限制。這時的‘自己’也可以省略掉。只是少了強調的意味，一般不會影響句子的語義。但韓國語反身代詞一般只能與第三人稱先行詞連用起強調作用。如果是第一或第二人稱先行詞，韓國語中，如果要和該先行詞連用來起強調作用，一般用‘자신’，而不用‘자기’。

< 參考文獻 >

- 고영근·구본관, 《우리말 문법론》, 서울 : 집문당, 2008.
- 김미형, <‘자기’에 관하여>, 《한국학논집》 10, 한양대 한국학 연구소, 1986.
- 김용석, 《최소주의 재귀사 문법》, 한국문화사, 1996.
- 김일웅, <대명사화변형과 재귀대명사화변형에 대하여>, 《국어국문학》 17, 부산대학교 국어국문과, 1980.
- 김일웅, <우리말 대용어 연구>, 부산대 박사학위논문, 1982.
- 김정아, <15세기 국어의 대명사에 대한 연구>, 《국어연구》 62, 국어연구회, 1984.
- 남기심, <국어완형보문법연구>, 《한국학연구총서》 1, 계명대 한국학연구소, 1973.
- 박영환, <국어 재귀 대용의 원리>, 《한남어문학》 15, 한남대 국어국문학회, 1987.
- 서정수, 《국어문법》, 서울 : 한양대학교 출판원, 1996.
- 성광수, <국어 대명사에 대하여>, 《어문론집》 16, 고려대 국어국문학연구소, 1975.
- 성광수, <국어 재귀 대명사에 대한 재고>, 《한글》 182, 한글학회, 1981.
- 성광수, <통칭 대명사의 결속관계>, 《유창군박사환갑기념논문집》, 계명대, 1984.
- 양동휘, <Island Constraints' and Pro-Deletion Phenomena in Korea>, 《어학 연구 9-2, 어학연구회, 1973.
- 양동휘, <再歸的 代名詞>, 《言語와 言語學》 7, 한국외국어대학교 언어연구소, 1981.
- 양동휘, <지배-결속 이론의 이론적 배경>, 《언어와 언어학》 11, 한국외국어대학교 언어연구소, 1985.
- 양동휘, <한국어의 대용사론>, 《국어학》 15, 국어학회, 1986.
- 이익섭, <한국어의 재귀대명사에 대하여>, 《인문논총》 2, 서울대 인문대, 1978.
- 이익섭·임홍빈, 《국어 문법론》, 서울 : 학연사, 1983.
- 이익환, <Pronominal Anphora in Korean>, 《語學研究》 14, 서울대 어학연구소,

1978.

- 이은수, <현대 중국어 재귀대명사 '自己'에 대한 고찰>, 고려대 석사학위논문, 1999.
- 이정민, <Abstract Syntax and Korean with Reference to English>, 《Pan Korea Book》, 1973.
- 이종철, <韓日語의 再歸代名詞 比較 研究>, 《일어일문학연구》 22, 한국일어일문학회, 1993.
- 이창호, <결속이론과 중국어 재귀사 '自己'>, 《중국문화연구》 3, 중국문화연구학회, 2003.
- 이홍배, <Notes on Pronouns, Reflexives, and Pronominalization>, 《어학연구》 12-2, 어학연구회, 1976.
- 임홍빈, 《國語의 再歸代名詞 研究》, 新丘文化社, 1973.
- 장경희, <조용표현>, 《국어연구 어디까지 왔나》, 동아출판사, 1990.
- 장석진, <조용의 담화 기능 : 재귀 표현을 중심으로>, 《한글》 194, 한글학회, 1986.
- 정정승, <재귀대명사에 대하여>, 《언어연구》 1, 대구언어학회, 1981.
- 정정승, <대명사의 조용현상에 관한 연구>, 계명대학교 박사학위논문, 1984.
- 한양길, <국어의 재귀대명사에 관한 연구>, 한양대 석사학위논문, 1983.
- 홍순성, <국어 재귀대명사에 대하여>, 《한국어문논집》 1, 한사대학 국어문연구소, 1981.
- 홍순성, <'자기'와 '그'의 재귀적 용법에 관하여>, 《영남어문학》 13, 영남어문학회, 1986b.
- 홍순성, <국어 재귀대명사의 특징>, 《동서문화》 19, 계명대 인문과학연구소, 1987.
- 황영철, <조선어의 재귀대명사에 대하여>, 《중국조선어문》 5, 길림성민족사무위원회, 2003.
- 程工, <漢語自己一詞的性質>, 《當代語言學》 2, 中國社會科學院語言研究所, 1999.
- 劉禮進, <現代漢語反身代詞自己的照應功能>, 《外國語》 31, 上海外國語大學學報編輯部, 2008.
- 曾衛軍, <反身代詞自己的所指特點>, 《樂山師範學院學報》 21, 樂山師範學院編輯部, 2006.
- 葉素貞, <最簡方案框架下的漢語反身代詞>, 《考試周刊》, 長春出版社, 2008.

< 국문 제요 >

본고에서는 한국어 재귀대명사 '자기'와 중국어 재귀대명사 '自己'를 연구대상으로 하여, '자기'와 '自己'의 분포양상 및 용법에 대해 비교 연구를 진행하였다.

분포양상에 있어서 한국어 재귀대명사 '자기'와 중국어 재귀대명사 '自己'는 모두 문장에서 주어, 목적어, 관형어, 부사어 그리고 서술어 등의 문장성분이 될 수 있다. 그러나 한국어의 재귀대명사 '자기'는 문장의 주어 위치에 나타날 때 선행사가 반드시 3인칭이어야 하는 반면에 중국어 '自己'는 이러한 선행사의 인칭에 대한 제약이 없다. 그리고 '自己'는 인칭대명사 바로 뒤에 이어서 나타날 수 있지만 한국어 재귀대명사 '자기'는 일반적으로 그렇지 않다. 또한 한국어 재귀대명사 '자기'가 목적어 위치에 출현할 때는 일반적으로 선행사의 인칭에 대한 제약이 없다. 그리고 중국어 '自己'가 목적어 위치에 출현할 때는 동사 혹은 개사(介詞)의 목적어로 쓰인다.

용법에 있어서 한국어 재귀대명사 '자기'와 중국어 '自己'는 모두 재귀적 용법과 범칭적 용법 그리고 강조 용법을 가진다. 하지만 '자기'가 재귀적 용법으로 쓰일 때 선행사가 복수인 경우 재귀대명사 '자기'도 복수 형태로 표현할 수 있다. 반면에 중국어 '自己'는 선행사가 복수 형태라도 똑같이 복수 형태를 가질 수 없다. 그리고 중국어에서는 선행사가의 인칭과 관계없이 '自己'는 선행사 바로 뒤에 나타나 앞의 선행사를 강조하는 역할을 할 수 있다. 그러나 한국어에서는 선행사를 강조할 경우에 재귀대명사 '자기'보다는 '자신'이 더 많이 쓰인다. 특히 선행사가 1인칭이나 2인칭의 경우에 '자기'가 쓰이면 비문이 될 가능성이 높다.

주제어 : 재귀대명사, '자기', '自己', 분포양상

원고접수일	심사일정	1차수정	게재확정	출간
2011.9.23	2011.11.7	2011.11.17	2011.11.23	2011.11.30